


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### Переводческая практика (учебная)

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат)

#### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

##### **Цели прохождения практики:**

Являясь обязательной частью подготовки бакалавров, учебная: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков предназначена для общей ориентации обучающихся в реальных условиях будущей деятельности по выбранному профилю на предприятиях, учреждениях и организациях и получения первичных профессиональных умений и навыков. Учебная практика является первым этапом практической самостоятельной деятельности студента в качестве переводчика.

Основными целями учебной практики являются:


- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- выработка умений применять полученные практические навыки для решения конкретных вопросов, возникающих при осуществлении переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- изучение специфики деятельности организации, на базе которой проводится практика;
- знакомство с обязанностями переводчика в данной организации;
- понимание преобладающей тематики текстов, подлежащих переводу, согласно специфике деятельности данной организации.

##### **Задачи прохождения практики:**

- лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике переводов;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения работы;
- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях

#### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел Б.2. «Практики» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в 6 –м семестре. Б2.В.01(У) Переводческая практика базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, основы межкультурной коммуникации и другие.

В результате изучения данных дисциплин обучающийся должен знать:

- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- систему ценностей, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; - основные различия концептуальной и языковой картин мира;
- терминологию предметной области;
- особенности делового общения и перевода в данной предметной области;
- методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.

уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- применять современные информационные технологии в осуществлении переводческой деятельности;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- культурой устной и письменной речи;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;


- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.


В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной (преддипломной) практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

– Индекс и наименование реализуемой компетенции	– Перечень планируемых результатов прохождения
ПК-1	ИД-1пк1

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

<p>Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода</p> <p>—</p>	<p>Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода</p> <p>ИД-2пк1</p> <p>Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода</p> <p>ИД-3пк1</p> <p>Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода</p> <p>—</p>	<p>ИД-1пк2</p> <p>Знать основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода</p> <p>ИД-2пк2</p> <p>Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>ИД-3пк2</p> <p>Владеть навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>ПК-4</p> <p>Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>—</p>	<p>ИД-1пк4</p> <p>Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений</p> <p>ИД-2пк4</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

	<p>Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода</p> <p>ИД-3пк4</p> <p>Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц</p>
--	---

#### 4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов)

#### 4. Образовательные технологии


Практика является важным элементом развития профессиональной деятельности студента, предполагает максимальную активность в реализации умений и навыков. Практическая работа студентов, как и аудиторные занятия, направлена на реализацию основных целей курса: подготовка студента к профессиональной переводческой деятельности.

#### 5. Контроль успеваемости

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### Производственная практика Переводческая по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»

#### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

##### **Цели прохождения практики:**

Целями освоения производственной переводческой практики являются:


- профессиональная и психологическая адаптация обучающегося в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности;
- сбор материала для выпускной квалификационной работы.

##### **Задачи прохождения практики:**

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний обучающихся по теории и практике перевода;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- развитие у обучающихся способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;
- отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

#### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Производственная переводческая практика входит в цикл Б2. «Практика» в часть, формируемую участниками образовательных отношений в рамках основной образовательной программы подготовки бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение».

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Производственная практика проводится в конце 8-го семестра 4-го курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:


- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- История и культура стран изучаемого языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Теория перевода;
- Лингвокультурология;
- Межкультурные коммуникации в сфере экономики и бизнеса;
- Информационные технологии в лингвистике;
- Переводческая практика (учебная).

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.


УК-1	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-5	способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом и философском контекстах
ОПК-1	способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-3	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5	способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в	ИД-1ук4 Знать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранных языках

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

<p>устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>ИД-1.1ук4 Знать правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации</p> <p>ИД-2ук4 Уметь применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках</p> <p>ИД-3ук4 Владеть навыками чтения и перевода на иностранном языке в профессиональном общении</p> <p>ИД-3.1ук4 Владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p> <p>ИД-3.2ук4 Владеть методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода</p>	<p>ИД-1пк1 Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода</p> <p>ИД-2пк1 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода</p> <p>ИД-3пк1 Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода</p>	<p>ИД-1пк2 Знать основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода</p> <p>ИД-2пк2 Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>ИД-3пк2 Владеть навыками выполнения устного перевода с</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

	соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-3 Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности	ИД-1пк3 Знать системы машинного и автоматизированного перевода; системы управления переводом; технологии памяти переводов; системы управления качеством переводов; методы редактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИД-2пк3 Уметь находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ИД-3пк3 Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации
ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода ИД-3пк4 Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц


#### 4. Общая трудоемкость дисциплины:

Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели
<b>3 ЗЕ</b>	<b>108</b>	<b>2</b>

#### 5. Образовательные технологии

Практика является важным элементом развития профессиональной деятельности



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

обучающегося, предполагает максимальную активность в реализации умений и навыков. Практическая работа обучающихся, как и аудиторные занятия, направлена на реализацию основных целей курса: подготовка обучающегося к профессиональной переводческой деятельности.

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа обучающегося в организациях, учреждениях и на предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также в структурных подразделениях университета, осуществляющих международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

## **6. Контроль успеваемости**

Результаты практики подводятся в форме отчета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики.